***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Systemic racism | Racismo institucional |
| 2 | Police brutality | Violencia policial |
| 3 | Passerby | Transeúnte |
| 4 | Counterfeit bill | Billete falso |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Making George Floyd’s Life Matter**  *As the people of Minneapolis grieve the loss of one of their own, they’re also fighting for a future free of police brutality.*    The Minnesota Department of Human Rights launched a civil rights investigation into the city's police department this month and the FBI is investigating whether police willfully deprived Floyd of his civil rights.    The department has faced decades of allegations of brutality and other discrimination against African Americans and other minorities. A majority of City Council members support dismantling or defunding the department.    Floyd, who was black, died on May 25 after officers arrested him on suspicion of trying to pass a counterfeit $20 bill at a grocery store. Cellphone video from a passerby shows Floyd lying face down on the street while a white officer named Derek Chauvin pressed his knee into Floyd's neck for minutes. Floyd can be heard complaining that he can't breathe before going limp.    His death has sparked protests around the world over police brutality and racism. Chauvin was fired and charged with second-degree murder, third-degree murder and second-degree manslaughter.    The family of George Floyd made a dramatic appeal to the United Nations today for the world to hold the United States accountable for police brutality and systemic racism. Philonise Floyd, George Floyd’s brother, addressed a special meeting of the United Nations Human Rights Council in Geneva, Switzerland via video address, telling the assembled diplomats “my brother tortured and murdered on camera is the way black people are treated by police in America.”    “I am my brother’s keeper” Floyd continued. “You in the United Nations are our brothers’ and sisters’ keepers. I am asking you to help me get justice.”    The special session was held after 54 African countries called for a discussion on the “current racially inspired human rights violations, systematic racism, police brutality against people of African descent and violence against peaceful protests” in the United States. The two-day debate will continue tomorrow at 9 a.m. ET, after which the Council’s 47 members will vote on whether to establish an independent inquiry into U.S. racism and police brutality. | **La vida de George Floyd sí importa**  *Mientras hacen el duelo por la muerte de uno de los suyos, los habitantes de Minneapolis también luchan por un futuro sin violencia policial.*  Este mes, el Departamento de Derechos Humanos de Minnesota inició una investigación de los derechos civiles sobre el departamento de policía de la ciudad y el FBI investiga si la policía atentó contra los derechos civiles de Floyd deliberadamente.  Por décadas se lo acusó al departamento de violencia y otros tipos de discriminación hacia la comunidad negra y otras minorías. La mayoría de los miembros del gobierno de la ciudad apoyan el desmantelamiento del departamento o la suspensión de su financiamiento.  Floyd, quien era negro, murió el 25 de mayo luego de que unos policías lo arrestaran bajo sospecha de comprar con un billete falso de 20 dólares en un almacén. En los videos grabados por un transeúnte se lo ve a Floyd en el suelo, boca abajo, mientras el policía blanco, Derek Chauvin, le presiona el cuello con su rodilla por minutos. Se lo puede escuchar a Floyd quejándose de que no puede respirar antes de desvanecerse.  Su muerte hizo que estallen protestas en contra de la violencia policial y el racismo en todo el mundo. Chauvin fue despedido y se lo denunció por homicidio doloso de segundo grado, homicidio doloso de tercer grado y homicidio culposo de segundo grado.  La familia de George Floyd apeló hoy a las Naciones Unidas para que el mundo responsabilice a los Estados Unidos por la violencia policial y el racismo institucional. Philonise Floyd, hermano de George Floyd, habló en una reunión especial del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas en Ginebra, Suiza, transmitida por video y expresó que “la muerte y la tortura de mi hermano en cámara muestra cómo trata la policía a la comunidad negra en Estados Unidos”.    “Yo soy el guardián de mi hermano” continuó diciendo. “Ustedes en las Naciones Unidas son los guardianes de nuestros hermanos y hermanas. Les estoy pidiendo ayuda para que se haga justicia”.  La sesión especial se realizó luego de que 54 países africanos exigieran que se discutan “las violaciones de los derechos humanos actuales relacionadas al racismo, el racismo institucional, la violencia policial contra de la comunidad negra y la violencia contra las protestas pacíficas” en Estados Unidos. El debate duraría dos días y continuará mañana a las 9 a.m. ET, tras lo cual los 47 miembros del Consejo tomarán una decisión acerca del inicio de una investigación independiente sobre el racismo en Estados Unidos y la violencia policial. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Chauvin was fired and charged with second-degree murder, third-degree murder and second-degree manslaughter. | Chauvin fue despedido y se lo denunció por homicidio doloso de segundo grado, homicidio doloso de tercer grado y homicidio culposo de segundo grado. | Do the terms for those crimes have an equivalent in the target language? In case there is no equivalent, should it be translated with a translator’s note? |
| Making George Floyd’s Life Matter | La vida de George Floyd sí importa | The title is related to the international movement “Black Lives Matter”, whose name derives from the hashtag #blacklivesmatter. I decided to translate it as “La vida de George Floyd sí importa” in order to put emphasis on all the actions that were carried out around the world to protest against police brutality and racism, which were the reasons why Floyd was killed. |
| A majority of City Council members support dismantling or defunding the department. | La mayoría de los miembros del gobierno de la ciudad apoyan el desmantelamiento del departamento o que se suspenda su financiamiento. | What will the correct term for “city council members” be taking into account the organization of public administration in the US? |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| <https://thelawdictionary.org/murder/> | second-degree murder, third-degree murder and second-degree manslaughter. |
| <https://www.ohchr.org/en/hrbodies/hrc/pages/home.aspx> | General reference |
| <https://blacklivesmatter.com/about/> | General reference |

Thanks!